



MERENKULKUHALITUKSEN
TIEDOTUSLEHTI
SJÖFARTSSTYRELSENS
INFORMATIONSBLAD

20. 7. 1968

Helsinki — Helsingfors

N:o 9/68

MERENKULKUHALITUS SAATTA ASETUKSET
RENKULKIJOIDEN TIETON SEURAA-
VAT SAIMAAN KANAVAA KOSKEVAT
SJÖFARTSSTYRELSEN BRINGAR FÖL-
JANDE FÖRORDNINGAR OM SAIMA
KANAL TILL KÄNNEDOM FÖR SJÖ-
FARANDEN

ASETUS (406/68)
Saimaan kanavasta

FÖRORDNING (406/68)
Saima kanal

Annettu Naantalissa 28 päivänä kesäkuuta 1968.

Given i Nådendal den 28 juni 1968.

Kululaitosten ja yleisten töiden ministerin
esittelystä säädetään:

På föredragning av ministern för kommunika-
tionsväsendet och allmänna arbetena stadgas:

1 luku.

Saimaan kanavan hallinto.

1 §.

Saimaan kanavalla tarkoitetaan sekä sen Suomen puoleista osaa maa- ja vesialueineen, sulkuineen ja avattavine siltoineen ja muine kanavarakenteineen sekä kanavan käyttöä

1 kap.

Förvaltningen av Saima kanal.

1 §.

Med Saima kanal avses såväl den på Finlands sida belägna delen av kanalen jämte jord- och vattenområden, slussar, rörliga broar och övriga kanalanläggningar samt

palvelevine laitteineen, rakenteineen ja rakennuksineen että myös Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton kesken Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja Malyj Vysotskij-saaren vuokraamisesta Suomen Tasavallalle Moskovassa 27 päivänä syyskuuta 1962 allekirjoitetulla sopimuksella (Suomen asetuskokoelman sopimussarja 40/1963) vuokrattua Neuvostoliiton puoleista kanavan osaa vuokrattuine maa- ja vesialueineen sekä vuokraussopimuksen perusteella rakennettuine vastaavine rakenteineen ja laitteineen.

Saimaan kanava on tie- ja vesirakennushallituksen alainen, jollei jonkin asian osalta muualla muuta säädetä.

Saimaan kanavan paikallista hallintoa, siltä osin kuin se on tie- ja vesirakennushallituksen alaista, hoitaa kanavakonttori, joka sijaitsee Lappeenrannan kaupungissa.

2 §.

Saimaan kanavan kanavakonttorin tehtävänä on, mikäli tehtäviä ei ole muulle viranomaiselle määrätty, tie- ja vesirakennushallituksen johdon ja valvonnan alaisena:

- 1) huolehtia kanavan ja sen sulkujen, avattavien siltojen sekä muiden kanavarakenteiden ja laitteiden, maa- ja vesialueiden, rakennusten ja irtaimiston käytöstä ja hoidosta;
- 2) huolehtia kanavaliikenteen valvonnasta ja kehittämisestä;
- 3) huolehtia kanavaluotsauksesta;
- 4) huolehtia järjestyksen valvonnasta Suomen puoleisilla kanava-alueilla;
- 5) huolehtia rakennus- ja kunnossapitotöistä kanavalla;
- 6) kantaa ja kuitata lupamaksut sekä muut kanavan käytöstä johtuvat maksut;
- 7) tehdä hydrologisia havaintoja ja vesiteknillisiä tutkimuksia kanavassa; sekä
- 8) noudattaa ja täytöntöönpanna tie- ja vesirakennushallituksen määräykset ja päätökset sekä antaa tarvittavia selvityksiä ja lausuntoja.

anordningar, anläggningar och byggnader som tjänar kanalens nyttjande ävensom den på Rådsförbundets sida belägna del av kanalen, som arrenderats genom det den 27 september 1962 i Moskva undertecknade avtalet mellan Republiken Finland och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund om utarrendering till Republiken Finland av den Rådsförbundet tillhöriga delen av Saima kanal och ön Malyj Vysotskij (Finlands författningssamlings fördragsserie 40/63) jämte arrenderade jord- och vattenområden samt på basen av arrendeavtalet byggda motsvarande anläggningar och anordningar.

Saima kanal är underställd väg- och vattenbyggnadsstyrelsen, om icke i fråga om någon angelägenhet annat annorstädes stadgas.

Den lokala förvaltningen av Saima kanal, till den del denna är underställd väg- och vattenbyggnadsstyrelsen, omhänderhaves av kanalkontoret, som är förlagt till Villmanstrands stad.

2 §.

Kanalkontoret för Saima kanal åligger, såframt viss uppgift icke anförtrots annan myndighet, att under väg- och vattenbyggnadsstyrelsens ledning och uppsikt:

- 1) draga försorg om användningen och skötseln av kanalen och dess slussar, rörliga broar samt övriga kanalaneläggningar och anordningar, jord- och vattenområden, byggnader och inventarier;
- 2) draga försorg om övervakningen och utvecklingen av kanaltrafiken;
- 3) ombesörja kanallotsningen;
- 4) draga försorg om övervakningen av ordningen på kanalområdena på den finska sidan;
- 5) ombesörja byggnads- och underhållsarbetena på kanalen;
- 6) uppbära och kvittera tillståndsavgifter samt övriga avgifter för anlitandet av kanalen;
- 7) göra hydrologiska observationer och utföra vattentekniska undersökningar i kanalen; samt

2 luku.

Viran ja toimen haltijat sekä virkojen ja toimien täyttäminen ja niiden kelpoisuusehdot.

3 §.

Saimaan kanavan päällikkönä on kanavapäällikkö, joka johtaa tie- ja vesirakennushallituksen alaista kanavan hallintoa ja vastaa siitä, että kanavan käyttö, hoito, työt, toimitukset ja muut tehtävät suoritetaan taloudellisesti, tehokkaasti ja tekniikan vaatimusten mukaisesti.

4 §.

Saimaan kanavalle voidaan tulo- ja menovirion rajoissa ottaa ylimääräisiksi toimenhaltijoiksi kanavainsinööri, liikenneinsinööri, kamreeri ja luotsipäällikkö sekä tarpeellinen määrä tilapäisiä toimihenkilöitä ja työopimussuhteessa olevaa henkilökuntaa.

5 §.

Milloin kanavapäällikkö on estynyt tai esteellinen, toimii hänen sijaisenaan kanavainsinööri. Milloin sekä kanavapäällikkö että kanavainsinööri ovat estyneitä tai esteellisiä, toimii heidän sijaisenaan kanavapäällikön määräämä insinööri.

Kanavapäällikkö määrää, ketkä kanavakonttorin virkamiehet toimivat muun viran tai toimenhaltijan ollessa estynyt tai esteellinen tämän sijaisena.

6 §.

Kanavapäällikön määrää valtioneuvosto tie- ja vesirakennushallituksen esityksestä toistaiseksi.

Ylimääräiset toimenhaltijat ottaa toimeen tie- ja vesirakennushallitus.

Tilapäiset toimihenkilöt ottaa toimeen kanavapäällikkö.

7 §.

Kelpoisuusehtona Saimaan kanavan virkoihin ja toimiin vaaditaan:

1) kanavapäälliköltä, kanavainsinööriltä ja liikenneinsinööriltä teknillisen korkeakoulun rakennusinsinööriosastossa rakennustekniikan opintosuunnalla suoritettu diplomi-insinöörin tutkinto ja lisäksi perehtyneisyyttä alansa kuuluviin tehtäviin;

2) kamreerilta alempi oikeustutkinto, ekonomin tutkinto taikka valtiotieteiden tai yh-

8) efterfölja och verkställa väg- och vattenbyggnadsstyrelsens bestämmelser och beslut samt framlägga erforderliga utredningar och avgiva nödiga utlåtanden.

2 kap.

Innehavare av tjänst eller befattning, besättande av tjänster och befattningar samt kompetensvillkoren för dem.

3 §.

Chef för Saima kanal är en kanalchef, som leder den förvaltning av kanalen, som är underställd väg- och vattenbyggnadsstyrelsen, och svarar för, att kanalens användning och skötsel samt arbetena, förrättningarna och övriga uppgifter utföres ekonomiskt, effektivt och i enlighet med teknikens krav.

4 §.

Vid Saima kanal må inom ramen för inkomst- och utgiftsstaten såsom extraordinarie befattningshavare anställas en kanalingenjör, en trafikingenjör, en kamrer och en lotschef samt nödigt antal tillfälliga funktionärer och personal i arbetsavtalsförhållande.

5 §.

Vid förfall eller jäv för kanalchefen är kanalingenjören ställföreträdare för honom. Vid förfall eller jäv för såväl kanalchefen som kanalingenjören är av kanalchefen förordnad ingenjör ställföreträdare för dem.

Kanalchefen bestämmer vilka tjänstemän vid kanalkontoret som vid förfall eller jäv för annan innehavare av tjänst eller befattning är ställföreträdare för denne.

6 §.

Kanalchefen förordnas av statsrådet tillsviðare, på framställning av väg- och vattenbyggnadsstyrelsen.

Extraordinarie befattningshavare anställes av väg- och vattenbyggnadsstyrelsen.

Tillfälliga funktionärer anställes av kanalchefen.

7 §.

Kompetensvillkor för tjänster och befattningar vid Saima kanal är:

1) för kanalchefen, kanalingenjören och trafikingenjören diplomingenjörsexamen inom byggnadsingenjörsexamen studieriktning för byggnadsteknik vid teknisk högskola

teiskuntatieteiden kandidaatin tutkinto ja lisäksi perehtyneisyyttä alaansa kuuluviin tehtäviin; sekä

3) luotsipäälliköltä merikapteenin tutkinto ja vähintään kolmen vuoden päällikkökokemus tai yhtä pitkä kanavaluotsikokemus.

Muihin Saimaan kanavan toimiin vaadittavat kelpoisuusehdot vahvistaa tie- ja vesirakennushallitus.

Saimaan kanavan virkoihin ja toimiin pääsemiseksi vaaditaan edellä säädettyjen kelpoisuusehtojen lisäksi, että asianomainen on aikaisemmalla toiminnallaan osoittanut omaavansa sellaisen taidon ja kyvyn, jota viran tai toimen menestyksellinen hoitaminen edellyttää.

3 luku.

Saimaan kanavan alueiden hoito.

8 §.

Saimaan kanavan alueita käytetään tie- ja vesirakennushallituksen vahvistaman jaon mukaan:

1) Saimaan kanavan varsinaiseen käyttöön ja tarpeeseen;

2) Saimaan kanavan viran tai toimen haltijain, ylimääräisten toimenhaltijain ja tilapäisten toimihenkilöiden asunto- ja tonttipaikoiksi; sekä

3) mikäli alueita ei edellä mainittuihin tarkoituksiin tarvita, viljelys-, asunto- tai liiketonttien vuokraukseen.

9 §.

Saimaan kanavan alueiden hoidossa noudatetaan muutoin soveltuvin kohdin, mitä kanavalaitoksesta annetussa asetuksessa (157/63) on säädetty kanavalaitoksen alueiden hoidosta.

4 luku.

Erinäisiä säännöksiä.

10 §.

Saimaan kanavan hallinnosta, kanavakonttorista, sen virkamiehistä ja asioiden käsitte-lystä on soveltuvin osin voimassa, jollei tästä asetuksesta muuta johdu, mitä tie- ja vesirakennuslaitoksesta annetussa asetuksessa on säädetty piirihallinnosta ja piirikonttorista.

och därjämte förtrogenhet med till hans område hörande uppgifter;

2) för kamrer lägre rättsexamen, ekonom-examen eller politics eller sociologie kandidatexamen och därjämte förtrogenhet med till hans område hörande uppgifter; samt

3) för lotschefen sjökaptensexamen och minst tre års erfarenhet som befälhavare eller lika lång tids erfarenhet som kanallots.

Kompetensvillkor för övriga befattningar vid Saima kanal fastställes av väg- och vattenbyggnadsstyrelsen.

För tjänster och befattningar vid Saima kanal kräves, utöver ovan stadgade kompetensvillkor, att vederbörande genom sin tidigare verksamhet ådagalagt, att han besitter sådan färdighet och förmåga, som en framgångsrik skötsel av tjänsten eller befattningen förutsätter.

3 kap.

Skötseln av Saima kanals områden.

8 §.

Saima kanals områden nyttjas enligt av väg- och vattenbyggnadsstyrelsen fastställd fördelning:

1) för Saima kanals egentliga användning och behov;

2) till bostads- och tomtplatser för innehavare av tjänst och befattning, extraordinarie befattningshavare och tillfälliga funktionärer vid Saima kanal; samt

3) såframt område icke behövs för ovan nämnda ändamål, för utarrendering av odlings-, bostads- och affärstomter.

9 §.

Angående skötseln av Saima kanals områden iakttages i övrigt i tillämpliga delar vad i förordningen angående kanalverket (157/63) är stadgat om skötseln av kanalverkets områden.

4 kap.

Särskilda stadganden.

10 §.

I fråga om Saima kanals förvaltning, kankontoret, dess tjänstemän och ärendenas handläggning är i tillämpliga delar gällande, såframt av denna förordning annat icke

Kanavaluotsauksen ja siinä toimivien viran ja toimen haltijoiden, ylimääräisten toimenhaltijoiden sekä tilapäisten toimihenkilöiden osalta on lisäksi soveltuvin kohdin noudatettava, mitä näistä on säädetty merenkulkuhallituksen alaisessa luotsaustoiminnassa.

11 §.

Muutosta kanavakonttorin antamaan päätökseen voidaan hakea, mikäli ei ole erikseen toisin säädetty, tie- ja vesirakennushallitukselta kirjallisella valituksella, joka on valituksenalaisen päätöksen ohella viimeistään ennen kello kahtatoista kolmantenakymmentenä päivänä päätöksen tiedoksi saamisesta toimitettava tie- ja vesirakennushallituksen kirjaajankonttoriin.

Päätökseen, joka koskee tilapäisen toimihenkilön ottamista tai irtisanomista, ei saa hakea muutosta.

Muutoksen hakemisesta tie- ja vesirakennushallituksen päätökseen on erikseen säädetty.

12 §.

Kanavapäälliköllä tai hänen valtuuttamalaan asiamiehellä on oikeus erityisesti määräyksettä edustaa tie- ja vesirakennushallitusta niissä Saimaan kanavaa koskevissa asioissa, joissa tie- ja vesirakennushallituksen valtuuttamana asiamies, asianvalvoja tai hänen valtuuttamansa asiamies ei esiinny.

13 §.

Tie- ja vesirakennushallitus vahvistaa työjärjestyksen, jossa tarkemmin määrätään Saimaan kanavan hallinnon järjestelystä ja sen viran ja toimen haltijain tehtävistä.

14 §.

Tie- ja vesirakennushallitus voi määrätä Saimaan kanavan viran tai toimen haltijan, ylimääräisen toimenhaltijan sekä tilapäisen toimenhaltijan asumaan hänelle osoitetussa asuinhuoneistossa.

15 §.

Saimaan kanavan viran tai toimen haltijain virka-asusta on voimassa, mitä siitä on erikseen säädetty.

16 §.

Tämä asetus tulee voimaan 10 päivänä heinäkuuta 1968.

följer, vad i förordningen om väg- och vattenbyggnadsverket är stadgat om distriktsförvaltning och distriktskontor.

I fråga om kanallotsningen och inom densamma tjänstgörande innehavare av tjänst och befattning, extraordinarie befattningshavare samt tillfälliga funktionärer skall därjämte i tillämpliga delar iakttagas vad om dessa är stadgat ifråga om sjöfartsstyrelsen underställd lotsningsverksamhet.

11 §.

Ändring i kanalkontorets beslut må sökas, såframt annorlunda icke är särskilt stadgat, hos väg- och vattenbyggnadsstyrelsen medelst skriftliga besvär, som jämte det överklagade beslutet senast den trettonde dagen från delfäendet före klockan tolv skall tillställas väg- och vattenbyggnadsstyrelsens registratörskontor.

I beslut rörande anställande eller uppsägning av tillfällig funktionär må ändring icke sökas.

Angående sökande av ändring i väg- och vattenbyggnadsstyrelsens beslut är stadgat särskilt.

12 §.

Kanalchefen eller av honom befullmäktigat ombud är berättigat att utan särskilt förordnande företräda väg- och vattenbyggnadsstyrelsen i de ärenden rörande Saima kanal, i vilka av väg- och vattenbyggnadsstyrelsen befullmäktigat ombud, ombudsman eller av denne befullmäktigat ombud icke uppträder.

13 §.

Väg- och vattenbyggnadsstyrelsen fastställer en arbetsordning, vari närmare bestämmes om ordnandet av förvaltningen av Saima kanal och om innehavarnas av tjänst eller befattning uppgifter inom densamma.

14 §.

Väg- och vattenbyggnadsstyrelsen må bestämma, att innehavare av tjänst eller befattning, extraordinarie befattningshavare samt tillfällig funktionär skall bo i för honom anvisad bostadslägenhet.

15 §.

Angående innehavarnas av tjänst och befattning vid Saima kanal tjänstedräkt gäller vad därom är särskilt stadgat.

16 §.

Denna förordning träder i kraft den 10 juli 1968.

ASETUS (407/68)

Saimaan kanavan väliaikaisista lupamaksuista

Annettu Naantalissa 28 päivänä kesäkuuta 1968.

Kanavamaksuista 23 päivänä heinäkuuta 1965 annetun lain (404/65) 3 §:n nojalla kululaitosten ja yleisten töiden ministerin esittelystä säädetään:

1 luku.

Lupamaksut ja niiden määräämisperusteet.

1 §.

Saimaan kanavalla peritään Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton kesken Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja Malyj Vysotskijaaren vuokraamisesta Suomen Tasavallalle

A. Rekisteröidyt alukset

- 1. Matkustaja-alukset
2. Lastialukset
3. Hinaajat, proomut, hinattavat alukset ja laitteet sekä muut rekisteröidyt alukset

B. Rekisteröimättömät alukset

Hinaajat, proomut, hinattavat alukset ja laitteet, moottori- ja muut veneet sekä muut rekisteröimättömät alukset

C. Puutavaralautat

3 §.

Lupamaksun suuruus lasketaan lähimmän täyden rekisteritonniintokuutiometri- tai pituusmetrimäärän mukaan.

Pituusmetrimäärällä tarkoitetaan aluksen tai laitteen kokonaispituutta.

FÖRORDNING (407/68)

om intermistiska tillståndsavgifter för Saima kanal

Given i Nådendal den 28 juni 1968.

Med stöd av 3 § lagen den 23 juli 1965 om kanalavgifter (404/65) och på föredragning av ministern för kommunikationsväsendet och allmänna arbetena stadgas:

1 kap.

Tillståndsavgifter och grunderna för bestämmandet av dem.

1 §.

På Saima kanal uppbäres för täckande av de årliga särskilda utgifter, som härrör av det mellan Republiken Finland och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund den 27 september 1962 i Moskva undertecknade av-

A. Registrerade fartyg

- 1. Passengerarfartyg
2. Lastfartyg
3. Bogserbåtar, pråmar, fartyg och anordningar som skall bogseras samt andra registrerade farkoster

B. Oregistrerade fartyg

Bogserbåtar, pråmar, fartyg och anordningar som skall bogseras, motor- och andra båtar samt andra oregistrerade farkoster

C. Virkesflottar

3 §.

Tillståndsavgiftens storlek beräknas enligt närmaste hela antal registrerton kubikmeter fast mått eller löpmeter.

Kanavaluotsauksen ja siinä toimivien viran ja toimen haltijoiden, ylimääräisten toimenhaltijoiden sekä tilapäisten toimihenkilöiden osalta on lisäksi soveltuvin kohdin noudatettava, mitä näistä on säädetty merenkulkuhallituksen alaisessa luotsaustoiminnassa.

11 §.

Muutosta kanavakonttorin antamaan päätökseen voidaan hakea, mikäli ei ole erikseen toisin säädetty, tie- ja vesirakennushallitukselta kirjallisella valituksella, joka on valituksenalaisen päätöksen ohella viimeistään ennen kello kahtatoista kolmantenkymmentenä päivänä päätöksen tiedoksi saamisesta toimitettava tie- ja vesirakennushallituksen kirjaajankonttoriin.

Päätökseen, joka koskee tilapäisen toimihenkilön ottamista tai irtisanomista, ei saa hakea muutosta.

Muutoksen hakemisesta tie- ja vesirakennushallituksen päätökseen on erikseen säädetty.

12 §.

Kanavapäälliköllä tai hänen valtuuttamalaan asiamiehellä on oikeus erityisesti määräyksettä edustaa tie- ja vesirakennushallitusta niissä Saimaan kanavaa koskevissa asioissa, joissa tie- ja vesirakennushallituksen valtuuttamana asiamies, asianvalvoja tai hänen valtuuttamansa asiamies ei esiinny.

13 §.

Tie- ja vesirakennushallitus vahvistaa työjärjestyksen, jossa tarkemmin määrätään Saimaan kanavan hallinnon järjestelystä ja sen viran ja toimen haltijain tehtävistä.

14 §.

Tie- ja vesirakennushallitus voi määrätä Saimaan kanavan viran tai toimen haltijan, ylimääräisen toimenhaltijan sekä tilapäisen toimenhaltijan asumaan hänelle osoitetussa asuinhuoneistossa.

15 §.

Saimaan kanavan viran tai toimen haltijain virka-asusta on voimassa, mitä siitä on erikseen säädetty.

16 §.

Tämä asetetus tulee voimaan 10 päivänä heinäkuuta 1968.

följer, vad i förordningen om väg- och vattenbyggnadsverket är stadgat om distriktsförvaltning och distriktskontor.

I fråga om kanallotsningen och inom densamma tjänstgörande innehavare av tjänst och befattning, extraordinarie befattningshavare samt tillfälliga funktionärer skall därjämte i tillämpliga delar iakttagas vad om dessa är stadgat ifråga om sjöfartsstyrelsen underställd lotsningsverksamhet.

11 §.

Ändring i kanalkontorets beslut må sökas, såframt annorlunda icke är särskilt stadgat, hos väg- och vattenbyggnadsstyrelsen medelst skriftliga besvär, som jämte det överklagade beslutet senast den trettionde dagen från delfåendet före klockan tolv skall tillställas väg- och vattenbyggnadsstyrelsens registratorkontor.

I beslut rörande anställande eller uppsägning av tillfällig funktionär må ändring icke sökas.

Angående sökande av ändring i väg- och vattenbyggnadsstyrelsens beslut är stadgat särskilt.

12 §.

Kanalchefen eller av honom befullmäktigat ombud är berättigat att utan särskilt förordnande företräda väg- och vattenbyggnadsstyrelsen i de ärenden rörande Saima kanal, i vilka av väg- och vattenbyggnadsstyrelsen befullmäktigat ombud, ombudsman eller av denne befullmäktigat ombud icke uppträder.

13 §.

Väg- och vattenbyggnadsstyrelsen fastställer en arbetsordning, vari närmare bestämmes om ordnandet av förvaltningen av Saima kanal och om innehavarnas av tjänst eller befattning uppgifter inom densamma.

14 §.

Väg- och vattenbyggnadsstyrelsen må bestämma, att innehavare av tjänst eller befattning, extraordinarie befattningshavare samt tillfällig funktionär skall bo i för honom anvisad bostadslägenhet.

15 §.

Angående innehavarnas av tjänst och befattning vid Saima kanal tjänstedräkt gäller vad därom är särskilt stadgat.

16 §.

Denna förordning träder i kraft den 10 juli 1968.

ASETUS (407/68)

Saimaan kanavan väliaikaisista lupamaksuista

FÖRORDNING (407/68)

om intermistiska tillståndsvgifter för Saima kanal

Annettu Naantalissa 28 päivänä kesäkuuta 1968.

Given i Nådendal den 28 juni 1968.

Kanavamaksuista 23 päivänä heinäkuuta 1965 annetun lain (404/65) 3 §:n nojalla kululaitosten ja yleisten töiden ministerin esittelystä säädetään:

Med stöd av 3 § lagen den 23 juli 1965 om kanalavgifter (404/65) och på föredragning av ministern för kommunikationsväsendet och allmänna arbetena stadgas:

1 luku.

Lupamaksut ja niiden määräämisperusteet.

1 §.

Saimaan kanavalla peritään Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton kesken Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja Malyj Vysotskij-saaren vuokraamisesta Suomen Tasavallalle Moskovassa 27 päivänä syyskuuta 1962 allekirjoitetusta sopimuksesta johtuvien vuotuisen erityisten menojen peittämiseksi lupamaksuja, joiden suuruus määrätään aluksen, lautan tai laitteen koon ja lajin perusteella.

1 kap.

Tillståndsvgifter och grunderna för bestämmandet av dem.

1 §.

På Saima kanal uppbäres för täckande av de årliga särskilda utgifter, som härrör av det mellan Republiken Finland och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund den 27 september 1962 i Moskva undertecknade avtalet angående utarrendering av den Rådsförbundet tillhöriga delen av Saima kanal och ön Malyj Vysotskij till Republiken Finland, tillståndsvgifter, vilkas storlek bestämmes enligt fartygets, flottens eller anordningens storlek och art.

2 §.

Lupamaksun suuruus on seuraava:

A. Rekisteröidyt alukset

- 1. Matkustaja-alukset 0,75 markkaa nettovetoisuuden rekisteritonnilta
- 2. Lastialukset 1,25 markkaa nettovetoisuuden rekisteritonnilta
- 3. Hinaajat, proomut, hinattavat alukset ja laitteet sekä muut rekisteröidyt alukset 1,25 markkaa nettovetoisuuden rekisteritonnilta

B. Rekisteröimättömät alukset

Hinaajat, proomut, hinattavat alukset ja laitteet, moottori- ja muut veneet sekä muut rekisteröimättömät alukset 1,00 markkaa pituusmetriltä

C. Puutavaralautat 0,60 markkaa kiintokuutiometriltä

3 §.

Lupamaksun suuruus lasketaan lähimmän täyden rekisteritonnikuutiometri- tai pituusmetrimäärän mukaan.

Pituusmetrimäärällä tarkoitetaan aluksen tai laitteen kokonaispituutta.

Sellaisten rekisteröityjen alusten lupamaksu, joille ei ole aluksen kansallisuus- tai mitakirjassa määrätty nettovetoisuutta, määrätään rekisteröimättömien alusten taksan mukaan.

Milloin aluksella sen mittakirjan mukaan on kaksi nettovetoisuutta, lupamaksu määrätään pienemmän nettovetoisuuden mukaan, jos aluksen sitä vastaava vetoisuusmerkki on sen kulkiessa kanavassa vedenpinnan tasossa tai sen yläpuolella, ja suuremman nettovetoisuuden mukaan, mikäli asianomainen merkki on vedenpinnan alapuolella.

Hinausjonon lupamaksu määrätään erikseen kullekin siihen kuuluvalla alusyksikölle.

Jos lautan sisältämä puutavaramäärä on määriteltä muutoin kuin kiintokuutiometreinä, muunnetaan mitat kiintokuutiometreiksi.

4 §.

Suomen valtion alukset ovat vapaat lupamaksujen suorittamisesta, mikäli ne eivät suorita kaupallista tavarankuljetusta.

2 §.

Tillståndsavgiftens storlek är följande:

A. Registrerade fartyg

- 1. Passagerarfartyg 0,75 mk per nettoregisterton
- 2. Lastfartyg 1,25 mk per nettoregisterton
- 3. Bogserbåtar, pråmar, fartyg och anordningar som skall bogseras samt andra registrerade farkoster. 1,25 mk per nettoregisterton

B. Oregistrerade fartyg

Bogserbåtar, pråmar, fartyg och anordningar som skall bogseras, motor- och andra båtar samt andra oregistrerade farkoster 1,00 mk per löpmetr

C. Virkesflottar 0,60 mk per kubikmeter fast mått

3 §.

Tillståndsavgiftens storlek beräknas enligt närmaste hela antal registerton kubikmeter fast mått eller löpmetr.

Med antal löpmetr avses fartygets eller anordningens totala längd.

Tillståndsavgiften för sådana registrerade fartyg, för vilka i fartygets nationalitetscertifikat eller mätbrev icke angivits netto-dräktighet, bestämmes enligt taxan för oregistrerade farkoster.

Har fartyg enligt dess mätbrev två netto-dräktigheter, bestämmes kanalavgiften enligt den mindre nettodräktigheten, om det dräktighetsmärke för fartyget som motsvarar denna är, då fartyget går i kanalen i vattenytan; plan eller ovanom detta, och enligt den större nettodräktigheten om märket är under vattenytan.

Tillståndsavgiften för en bogserkö bestämmes särskilt för sig för varje därtill hörande fartygsenhet.

Har flottens virkesmängd angivits på annat sätt än i kubikmeter fast mått, omvandlas mätten till kubikmeter fast mått.

4 §.

Finska staten tillhöriga fartyg är befriade från tillståndsavgifter, såvida de icke utför kommersiell varutransport.

5 §.

Aluksesta, puutavaralautasta tai laitteesta, joka kulkee vain Suomen puoleisella kanavan osalla ylittämättä matkansa aikana valtakunnanrajaa, ei peritä lupamaksua.

Aluksesta, puutavaralautasta tai laitteesta, joka kulkee vain Neuvostoliiton puoleisella kanavan osalla ylittämättä matkansa aikana valtakunnanrajaa, ei peritä lupamaksua.

Kanavassa kulkeva alus, puutavaralautta tai laite, joka ylittää Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välisen valtakunnanrajan, on velvollinen suorittamaan 2 §:ssä mainitun lupamaksun sekä meno- että paluumatkastansa riippumatta siitä, kulkeeko se koko kanavan vai ainoastaan sen osan kautta.

6 §.

Hinaaja, joka liikennöi kanavassa suorittaen puutavaralauttojen hinausta, on vapaa lupamaksun suorittamisesta hinausmatkojen sekä muiden uittotoiminnan kannalta välttämättömien matkojen osalta.

7 §.

Lupamaksuja ei peritä aluksessa kuljetetavasta aluksen varusteisiin kuuluvasta veneestä.

2 luku.

Lupamaksujen periminen.

8 §.

Lupamaksut suoritetaan Saimaan kanavan kanavakonttorin liikennetoimistoon, joka on Mustolan sululla Lappeenrannan kaupungissa.

Alus, lautta tai laite ei saa poistua kanavasta, ennen kuin tämän asetuksen mukaiset lupamaksut on suoritettu, tai milloin maksu suoritetaan tämän asetuksen 11 §:n perusteella jälkikäteen, ennen kuin 10 §:ssä mainittu ilmoitus on tehty ja liikennetoimiston puolesta allekirjoitettu.

5 §.

För fartyg, virkesflotte eller anordning, som endast passerar den på finska sidan belägna delen av kanalen utan att under sin färd överskrida riksgränsen, uppbäres icke tillståndsavgift.

För fartyg, virkesflotte eller anordning, som endast passerar den på Rådsförbundets sida belägna delen av kanalen utan att under sin färd överskrida riksgränsen, uppbäres icke tillståndsavgift.

I kanalen gående fartyg, virkesflotte eller anordning, som överskrider riksgränsen mellan Republiken Finland och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund, är skyldig att erlägga i 2 § nämnd tillståndsavgift såväl för tur- som returfärden oberoende av, om den passerar hela kanalen eller endast en del därav.

6 §.

Bogserbåt, som då den trafikerar kanalen bogserar virkesflottar, är befriad från tillståndsavgift i fråga om bogserfärder samt övriga färder som är nödvändiga för utförande av flottningen.

7 §.

Tillståndsavgift uppbäres icke för båt som transporterar ombord på fartyg och hör till dess utrustning.

2 kap.

Uppbärande av tillståndsavgifter.

8 §.

Tillståndsavgifterna erlägges till trafikbyrån vid kanalkontoret för Saima kanal vid Mustola sluss i Villmanstrands stad.

Fartyg, flotte eller anordning må icke utlöpa ur kanalen innan enligt denna förordning utgående tillståndsavgifter har erlagts, eller, om avgift med stöd av 11 § denna förordning erlägges i efterskott, innan i 10 § nämnd anmälan har gjorts och på trafikbyråns vägnar undertecknats.

Moskovassa 27 päivänä syyskuuta 1962 allekirjoitetusta sopimuksesta johtuvien vuotuis-ten erityisten menojen peittämiseksi lupamaksuja, joiden suuruus määrätään aluksen, lautan tai laitteen koon ja lajin perusteella.

talet angående utarrendering av den Rådsförbundet tillhöriga delen av Saima kanal och ön Malyj Vysotskij till Republiken Finland, tillståndsavgifter, vilkas storlek bestämmes enligt fartygets, flottens eller anordningens storlek och art.

2 §.

Lupamaksun suuruus on seuraava:

2 §.

Tillståndsavgiftens storlek är följande:

- 0,75 markkaa nettovetoisuuden rekisteritonnilta
- 1,25 markkaa nettovetoisuuden rekisteritonnilta
- 1,25 markkaa nettovetoisuuden rekisteritonnilta

- 0,75 mk per nettoregisterton
- 1,25 mk per nettoregisterton
- 1,25 mk per nettoregisterton

1,00 markkaa pituusmetriltä

1,00 mk per löpmeter

0,60 markkaa kiintokuutiometriltä

0,60 mk per kubikmeter fast mått

Sellaisten rekisteröityjen alusten lupamaksu, joille ei ole aluksen kansallisuus- tai mittakirjassa määrätty nettovetoisuutta, määrätään rekisteröimättömien alusten taksan mukaan.

Med antal löpmeter avses fartygets eller anordningens totala längd.

Milloin aluksella sen mittakirjan mukaan on kaksi nettovetoisuutta, lupamaksu määrätään pienemmän nettovetoisuuden mukaan, jos aluksen sitä vastaava vetoisuusmerkki on sen kulkiessa kanavassa vedenpinnan tasossa tai sen yläpuolella, ja suuremman nettovetoisuuden mukaan, mikäli asianomainen merkki on vedenpinnan alapuolella.

Tillståndsavgiften för sådana registrerade fartyg, för vilka i fartygets nationalitetscertifikat eller mätbrev icke angivits netto-dräktighet, bestämmes enligt taxan för ore-gistrerade farkoster.

Hinausjonon lupamaksu määrätään erikseen kullekin siihen kuuluvalla alusyksikölle.

Har fartyg enligt dess mätbrev två netto-dräktigheter, bestämmes kanalavgiften enligt den mindre nettodräktigheten, om det dräktighetsmärke för fartyget som motsvarar denna är, då fartyget går i kanalen i vattenytans plan eller ovanom detta, och enligt den större nettodräktigheten om märket är under vattenytan.

Jos lautan sisältämä puutavaramäärä on määritelty muutoin kuin kiintokuutiometreinä, muunnetaan mitat kiintokuutiometreiksi.

Tillståndsavgiften för en bogserkö bestämmes särskilt för sig för varje därtill hörande fartygsenhet.

Har flottens virkesmängd angivits på annat sätt än i kubikmeter fast mått, omvandlas mätten till kubikmeter fast mått.

4 §.

Suomen valtion alukset ovat vapaat lupamaksujen suorittamisesta, mikäli ne eivät suorita kaupallista tavarankuljetusta.

4 §.

Finska staten tillhöriga fartyg är befriade från tillståndsavgifter, såvida de icke utför kommersiell varutransport.

5 §.

Aluksesta, puutavaralautasta tai laitteesta, joka kulkee vain Suomen puoleisella kanavan osalla ylittämättä matkansa aikana valtakunnanrajaa, ei peritä lupamaksua.

Aluksesta, puutavaralautasta tai laitteesta, joka kulkee vain Neuvostoliiton puoleisella kanavan osalla ylittämättä matkansa aikana valtakunnanrajaa, ei peritä lupamaksua.

Kanavassa kulkeva alus, puutavaralautta tai laite, joka ylittää Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välisen valtakunnanrajan, on velvollinen suorittamaan 2 §:ssä mainitun lupamaksun sekä meno- että paluumatkastansa riippumatta siitä, kulkeeko se koko kanavan vai ainoastaan sen osan kautta.

6 §.

Hinaaja, joka liikennöi kanavassa suorittamalla puutavaralauttojen hinausta, on vapaa lupamaksun suorittamisesta hinausmatkojen sekä muiden uittotoiminnan kannalta välttämättömien matkojen osalta.

7 §.

Lupamaksuja ei peritä aluksessa kuljetettavasta aluksen varusteisiin kuuluvasta veneestä.

2 luku.

Lupamaksujen periminen.

8 §.

Lupamaksut suoritetaan Saimaan kanavan kanavakonttorin liikennetoimistoon, joka on Mustolan sululla Lappeenrannan kaupungeissa.

Alus, lautta tai laite ei saa poistua kanavasta, ennen kuin tämän asetuksen mukaiset lupamaksut on suoritettu, tai milloin maksu suoritetaan tämän asetuksen 11 §:n perusteella jälkikäteen, ennen kuin 10 §:ssä mainittu ilmoitus on tehty ja liikennetoimiston puolesta allekirjoitettu.

5 §.

För fartyg, virkesflotte eller anordning, som endast passerar den på finska sidan belägna delen av kanalen utan att under sin färd överskrida riksgränsen, uppbäres icke tillståndsavgift.

För fartyg, virkesflotte eller anordning, som endast passerar den på Rådsförbundets sida belägna delen av kanalen utan att under sin färd överskrida riksgränsen, uppbäres icke tillståndsavgift.

I kanalen gående fartyg, virkesflotte eller anordning, som överskrider riksgränsen mellan Republiken Finland och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund, är skyldig att erlägga i 2 § nämnd tillståndsavgift såväl för tur- som returfärden oberoende av, om den passerar hela kanalen eller endast en del därav.

6 §.

Bogserbåt, som då den trafikerar kanalen bogserar virkesflottor, är befriad från tillståndsavgift i fråga om bogserfärder samt övriga färder som är nödvändiga för utförande av flottningen.

7 §.

Tillståndsavgift uppbäres icke för båt som transporteras ombord på fartyg och hör till dess utrustning.

2 kap.

Uppbärande av tillståndsavgifter.

8 §.

Tillståndsavgifterna erlägges till trafikbyrån vid kanalkontoret för Saima kanal vid Mustola sluss i Villmanstrands stad.

Fartyg, flotte eller anordning må icke utlöpa ur kanalen innan enligt denna förordning utgående tillståndsavgifter har erlagts, eller, om avgift med stöd av 11 § denna förordning erlägges i efterskott, innan i 10 § nämnd anmälan har gjorts och på trafikbyråns vägnar undertecknats.

9 §.

Lupamaksun määräämistä varten tulee rekisteröidyn aluksen päällikön esittää liikennetoimistoon aluksen kansallisuuskirja sen nettorekisteritonnimäärän toteamiseksi.

Rekisteröimättömän aluksen, lautan tai laitteen päällikön tulee esittää liikennetoimistoon kanavaviranomaisen hyväksymä todistus aluksen tai laitteen kokonaispituudesta, tai milloin kyseessä on lautta, sen sisältämäästä puutavaramäärästä. Tällaisen todistuksen puuttuessa suorittaa kanavaviranomainen aluksen, lautan tai laitteen mittauksen lupamaksun suorittamisen yhteydessä ja kirjoittaa siitä todistuksen tie- ja vesirakennushallituksen vahvistamalle lomakkeelle.

10 §.

Lupamaksun maksuunpanoa varten tulee aluksen, lautan tai laitteen päällikön laatia liikennetoimiston antamalle, tie- ja vesirakennushallituksen vahvistamalle lomakkeelle ilmoitus, jolle liikennetoimisto merkitsee lupamaksut, perii ne ja kuittaa vastaanotetuksi.

Tämän asetuksen 11 §:ssä mainittua luotto-oikeutta käyttävien ilmoitukset varustetaan luotto-oikeutta koskevilla merkinnöillä ja liikennetoimiston sekä aluksen, lautan tai laitteen päällikön allekirjoituksella.

Aluksen, lautan tai laitteen päällikkö on velvollinen merkitsemään lupailmoitukseen kaikki alusta, lauttaa tai laitetta sekä sen lastia ja kulkureittiä koskevat tiedot kanavaliikennetilaston pitoa varten. Ilmoituksen paikkansapitävyys on vaadittaessa todistettava konossementillä, erikoisluetteloilla, passiutuksilla, lauttarahtikirjoilla tai muilla todisteilla.

11 §.

Saimaan kanavan kanavakonttori voi anomuksesta myöntää purjehduskaudeksi kerrallaan luvan lupamaksujen suorittamiseen jälkikäteen kuukausittain, jos anoja asettaa niiden suorittamisesta kanavakonttorin hyväksymän takauksen tai muun vakuuden. Vakuudeksi voidaan hyväksyä kanavakonttorin nimiin rahalaitokseen tehty rahatalletus tai raha- tai vakuutuslaitoksen antama omavelkainen takaus. Tällaisen luvan saamiseksi on kanavakonttorille esitettävä kirjallinen anomus.

9 §.

För bestämmande av tillståndsavgiften skall befälhavare på registrerat fartyg på trafikbyrån förete fartygets nationalitetscertifikat för konstaterande av antalet netto-registerton.

Befälhavare på oregistrerat fartyg, flotte eller anordning skall på trafikbyrån förete av kanalmyndigheten godkänt bevis över fartygets eller anordningens totala längd, eller, då fråga är om flotte, över dess virkesmängd. Saknas dylikt bevis, utför kanalmyndigheten mätning av fartyget, flotten eller anordningen i samband med erläggandet av tillståndsavgiften och utskriver bevis däröver på av väg- och vattenbyggnadsstyrelsen fastställd blankett.

10 §.

För debitering av tillståndsavgift skall befälhavare på fartyg, flotte eller anordning på av trafikbyrån utgiven, av väg- och vattenbyggnadsstyrelsen fastställd blankett göra anmälan, på vilken trafikbyrån antecknar tillståndsavgifterna, varefter den uppber och kvitterar dem.

På anmälningsblanketterna för dem, som använder sig av i 11 § denna förordning nämnd krediträtt, göres anteckningar rörande krediträtten, varefter de förses med trafikbyråns samt befälhavarens på fartyget, flotten eller anordningen underskrift.

Befälhavare på fartyg, flotte eller anordning är skyldig att för kanaltrafikstatistiken på sin anmälningsblankett för erhållande av tillstånd anteckna alla uppgifter rörande fartyget, flotten eller anordningen samt dess last och färdled. Anmälan riktighet skall vid anfordran bestyrkas med konossement, specialförteckningar, förpassningar, flottningsfraktsedlar eller andra verifikat.

11 §.

Kanalkontoret för Saima kanal må på ansökan bevilja tillstånd till att tillståndsavgifterna erlägges i efterskott månatligen för en seglationsperiod åt gången, om den som ansöker därom ställer av kanalkontoret godkänd borgen eller annan säkerhet för avgifternas erläggande. Såsom säkerhet må godkännas i kanalkontorets namn i penninginrättning gjord penningdeposition eller av penning- eller försäkringsanstalt ställd proprieborgen. För erhållande av sådant tillstånd skall skriftlig ansökan göras till kanalkontoret.

12 §.

Aluksen, lautan tai laitteen päällikkö on velvollinen pyydettyessä näyttämään kanavaviranomaisille kuitenkin lupamaksujen suorittamisesta.

13 §.

Mikäli aluksen, lautan tai laitteen päällikkö antaa lupamaksun määräämistä varten tahallisesti virheellisiä tietoja tai mikäli alus, lautta tai laite on poistumassa kanavasta lupamaksuja suorittamatta, on liikennetöimistöllä oikeus määrätä ne suoritettaviksi enintään kymmenkertaisina.

3 luku.

Erinäisiä säännöksiä.

14 §.

Luotsaus- ja muista merenkulkumaksuista on voimassa, mitä niistä erikseen on säädetty. Näiden ja muidenkin kanavaliikenteeseen liittyvien maksujen periminen voi tapahtua lupamaksujen perimisen yhteydessä 2 luvun säännösten mukaisesti.

15 §.

Valitus lupamaksujen virheellisestä maksuunpanosta on tehtävä kirjallisesti Saimaan kanavan kanavakonttorille viimeistään kolmantenakymmenentenä päivänä ennen kello kahtatoista maksuunpanon tiedoksi saamisesta.

Muutoksen hakemisesta Saimaan kanavan kanavakonttorin päätökseen on erikseen säädetty.

16 §.

Tämä asetus on voimassa vuoden 1969 loppuun.

12 §.

Befälhavare på fartyg, flotte eller anordning är skyldig att vid anfordran för kanalmyndigheterna uppvisa kvitto över att tillståndsavgifterna erlagts.

13 §.

Lämnar befälhavare på fartyg, flotte eller anordning uppsåtligen oriktiga uppgifter för bestämmande av tillståndsavgiften eller ämnar fartyg, flotte eller anordning utlöpa ur kanalen utan att erlagga tillståndsavgifter, äger trafikbyrån rätt att bestämma, att de skall erläggas till ett belopp av högst det tiofaldiga.

3 kap.

Särskilda stadganden.

14 §.

Angående lotsnings- och andra sjöfartsavgifter gäller vad om dem är särskilt stadgat. Uppbärandet av dessa och jämväl av andra till kanaltrafiken anslutna avgifter må ske i samband med uppbärandet av tillståndsavgifterna i enlighet med stadgandena i 2 kap.

15 §.

Besvär över oriktig debitering av tillståndsavgifter skall anföras skriftligen hos kanalkontoret för Saima kanal senast den trettionde dagen efter delfäendet av debiteringen före klockan tolv.

Angående sökande av ändring i kanalkontorets för Saima kanal beslut är stadgat särskilt.

16 §.

Denna förordning gäller intill utgången av år 1969.